



DON ENRIQUE IV DE CASTILLA

(Según el retrato que figura en el manuscrito que contiene el "Viaje de Jorge Ehingen".)

R-11653
FOU-LIT/ESP
GAR-VIA
B37

VIAJES DE EXTRANJEROS POR ESPAÑA Y PORTUGAL

DESDE LOS TIEMPOS MAS REMOTOS,
HASTA FINES DEL SIGLO XVI

RECOPILACION, TRADUCCION,
PROLOGO Y NOTAS

POR

J. GARCIA MERCADAL



AGUILAR, S. A. DE EDICIONES
MADRID - 1952

923, 924, 938, 943, 952, 954, 955, 958, 960, 938-991, 993, 995, 996, 998, 1000, 1002, 1003, 1006-1009, 1011, 1013, 1015, 1020, 1023, 1035, 1036, 1040, 1061-1063, 1175, 1190, 1293, 1297, 1299, 1300, 1305-1308, 1310, 1312, 1314, 1315, 1321-1325, 1328, 1330-1334, 1336, 1370, 1371, 1377, 1378, 1380, 1404, 1434, 1440, 1442, 1443, 1449, 1451, 1462, 1469, 1484.	1050, 1069, 1078, 1129, 1139, 1155, 1169, 1173, 1223, 1230, 1231.
ZARAGOZA DE SICILIA, 1023.	ZELANDIA, 30, 430, 431, 560.
ZARATÁN, 182, 206.	ZELES, 101.
ZARZUELA, 866.	ZENETAS, 274.
ZELANDA, 550, 553, 555, 558, 578, 586, 588, 597, 643, 644, 647, 648, 657, 658, 665, 672, 788, 913.	ZERIXÉE, 558, 658, 661, 672.
	ZEVICO DE LA TORRE, 933.
	ZEZERE, 989, 1014.
	ZORITA DE LOS CANES, 185, 196.
	ZORN, 235.
	ZURICH, 371.
	ZUTPHEN, 430, 552, 1078, 1493.
	ZUYTFHEN, 594, 595.

INDICE GENERAL

PRÓLOGO	Pág. 9	AIMERICO PICAUD:	
JULIO CÉSAR EN ESPAÑA:		Nota preliminar	163
Nota preliminar	63	<i>Códice de Santiago Apóstol:</i>	
<i>Comentarios:</i>		Libro V	165
Libro I	65	ABU-ABD-ALLA MOHAMED-AL-EDRISI:	
— II	79	Nota preliminar	181
<i>El libro de la guerra de España, por Aulo Hircio Pausa:</i>		<i>Descripción de España:</i>	
Cap. I.—Vuelve César a España, y trata de ponerla en libertad contra los hijos de Pompeyo	81	Cap. I.—Situación de España. El mar tenebroso. El Mediterráneo. El Estrecho de Gibraltar. Forma de España. División de España. Sus provincias	185
— II.—Después de algunos encuentros, admite César la rendición de Teba la vieja	84	— II.—Descripción de España. Tarifa. Algeciras. Caminos de Algeiras a Sevilla. Sevilla. El Alfaraje. Niebla. Sallis. Casella. Santa María. Silves. La iglesia de los Cuervos. Alcázar. Evora. Badajoz. Descripción de Mérida. Su acueducto. El arco de Mérida. Alcántara. Coria. Coimbra. Lisboa. Exploración del Océano. Santarem. Elvas	186
— III.—Perfidia de Teba la vieja, y su castigo. Encuentro próspero de César, y otro que empezó por un desafío	87	— III.—De Mérida a Calatrava. El río Guadiana. Caminos que arrancan de Calatrava. Trujillo. Cáceres. Talavera. Toledo. Las sierras. La tierra de Magán. Madrid. Alhambra. Guadalupe. Medina. Santa María. Alpuente. Calatayud. Daroca. Zaragoza. Tortosa. Tarragona. Castell. Peñíscola. Burriana. Murviedro. Valencia. Alcira. Játiva. Denia. Elche. Orihuela. Alicante. Cartagena. Aguilas. Murcia. Chinchilla. Cuenca	191
— IV.—Victoria famosa de César sobre Munda. Muerte de Labieno y Varo.	89	— IV.—Segura. El Guadalquivir y el río de Murcia. De Murcia a Almería. Vera. Descripción de Almería. Camino de Málaga: Adra. Almuñécar. María Bellix. Bizilyana. Descripción	
— V.—Muerte de Pompeyo: su cabeza es expuesta al público en Sevilla. Toma de Munda y rendición de otras muchas ciudades	92		
ESTRAEÓN:			
Nota preliminar	95		
<i>Geografía:</i>			
Libro III	96		
RUFO FESTO AVJENO:			
Nota preliminar	143		
<i>Ora maritima</i>	143		
JUAN DE GORZ, embajador de Otón I, emperador de Alemania:			
Nota preliminar	153		
<i>Viaje</i>	153		

de Málaga. Pechina. Alhama. Mondéjar. Abla. Guadix. Baza. Jaén. Jódar. Granada. Los higos de Raya. Marbella. Antequera	196
Cap. V.—Priego. Cabra. Lucena. Poley. Carmona. Xerez. Caminos de Sevilla a Córdoba. Constantina. Córdoba: su extensión, la Mezquita, el Mirab, el púlpito, los vasos sagrados; la torre, el puente. Zahara. Pedroche. Ghafee-Abal y las minas de cinabrio	201
ABULFEDA (ISMAEL IMAD-AB-DIN-AL-AYUBI):	
Nota preliminar	213
Descripción de España	213
FRAY MAURICIO, dominico:	
Nota preliminar	223
Fragmento del itinerario del hermano Mauricio y del señor Andrés Nicolás	223
IBN BATUTAH:	
Nota preliminar	225
Viaje por Andalucía	226
El sultán de Granada	230
JORGE DE EHINGEN:	
Nota preliminar	233
Viaje	235
ABD AL-BASIT:	
Nota preliminar	251
El reino de Granada en 1465-66	252
VIAJE DEL NOBLE BOHEMIO LEÓN DE ROSMITHAL DE BLATNA POR ESPAÑA Y PORTUGAL, HECHO DEL AÑO 1465 A 1467:	
Nota preliminar	259
Relación de Shaschek	261
Carta comendatoria del rey don Enrique de Castilla	269
Carta de Alfonso, rey de Portugal	293
Cartas de Fernando, duque de Visco y de Begia	284
Cartas de Juan, rey de Aragón	290
Carta española	294
Fragmentos de la Relación del viaje por Tetzal	295

NICOLÁS DE POPELOVO:	
Nota preliminar	307
Relación del viaje	309
JERÓNIMO MÜNZER:	
Nota preliminar	327
Relación del viaje:	
I.—Llegada a España	328
II.—Barcelona	329
III.—Montserrat	333
IV.—Camino de Valencia	336
V.—Valencia	338
VI.—Camino de Almería	344
VII.—Almería	348
VIII.—Granada	352
IX.—Málaga	368
X.—Sevilla	372
XI.—Portugal	376
XII.—Santiago de Compostela	383
XIII.—Camino de Salamanca	388
XIV.—Salamanca	391
XV.—Guadalupe	393
XVI.—Toledo	398
XVII.—Madrid	402
XVIII.—Camino de Zaragoza	408
XIX.—Zaragoza	411
XX.—Navarra	415
MÁRTIR, OBISPO DE ARZENDJAN:	
Nota preliminar	419
Viaje	420
ANTONIO DE LALAING, SEÑOR DE MONTIGNY:	
Nota preliminar	429
Primer viaje de Felipe el «Hermoso» a España en 1501:	
Prólogo sobre los dos viajes hechos a España por Felipe, archiduque de Austria, etc.	433
Libro I:	
Cap. I	433
— II	435
— III	437
— IV	439
— V	442
— VI	443
— VII	445
— VIII	446

Cap. IX	448	Cap. XVII	521
— X	450	— XVIII	523
— XI	451	— XIX	524
— XII	453	— XX	525
— XIII	456	— XXI	526
— XIV	457	— XXII	527
— XV	458	— XXIII	528
— XVI	460	— XXIV	529
— XVII	461	— XXV	531
— XVIII	462	— XXVI	532
— XIX	463	— XXVII	533
— XX	464	— XXVIII	534
— XXI	466	— XXIX	535
— XXII	467	— XXX	536
— XXIII	468	— XXXI	537
— XXIV	470	— XXXII	538
— XXV	471	— XXXIII	539
— XXVI	473	— XXXIV	540
— XXVII	474	— XXXV	542
— XXVIII	475	— XXXVI	543
— XXIX	476	— XXXVII	544
— XXX	478	— XXXVIII	545
— XXXI	479	— XXXIX	547
— XXXII	480		
— XXXIII	482	Segundo viaje de Felipe el «Hermoso» a España en 1506	548
— XXXIV	484		
— XXXV	485	LAS RELACIONES DE LOS EMBAJADORES VENECIANOS	601
— XXXVI	486		
— XXXVII	488	VICENTE QUIRINI:	
— XXXVIII	489	Nota preliminar	605
— XXXIX	490	Relación de su visita a Castilla	605
— XL	491		
— XLI	492	FRANCISCO GUICCIARDINI:	
— XLII	492	Nota preliminar	609
— XLIII	493	Relación de España	612
— XLIV	494		
Libro II:		LORENZO VITAL:	
Cap. I	495	Nota preliminar	625
— II	497	Relación del primer viaje de Carlos V a España	626
— III	499		
— IV	501	Cap. I.—De las virtudes y buenas costumbres del difunto Don Fernando, rey de Castilla y de Aragón, y de su dama Isabel, su compañera, y de sus empresas y conquistas	627
— V	503	— II.—De un gracioso y honorable donativo que hizo un rey de Castilla al conde de Salinas, por ciertos buenos servicios que le había hecho	627
— VI	504	— III.—Cómo el rey fué varias veces requerido para ir a Castilla	629
— VII	507		
— VIII	508		
— IX	510		
— X	511		
— XI	513		
— XII	515		
— XIII	516		
— XIV	517		
— XV	519		
— XVI	520		

Cap. IV.—De los impedimentos que sobrevinieron para que la partida y viaje a Castilla fuesen retardados por un tiempo	630
— V.—Aquí se hablará de los grandes bienes que el rey nuestro señor procuró a sus países y súbditos antes de su partida y viaje a Castilla ...	630
— VI.—De las razones y causas por las que los señores gobernadores condujeron los negocios de su joven señor en la forma que veréis	632
— VII.—Cómo por un tratado de matrimonio todos los antiguos tratados fueron declarados nulos	633
— VIII.—De los graciosos ofrecimientos que por embajadas el rey de Francia en diversas veces hizo al rey católico, nuestro señor, y de las graciosas visitaciones	634
— IX.—Cómo por vía oculta se conspiraron maliciosamente varios medios para de nuevo retardar y suspender el viaje a Castilla	635
— X.—Cómo el rey tuvo la fiesta del Toisón de Oro antes de su partida	635
— XI.—Aquí se hablará de los nombres de aquellos a quienes el rey presentó el collar de su orden	639
— XII.—Cómo el rey mandó los estados, para anunciarles las causas de su necesario viaje a Castilla	639
— XIII.—Cómo el rey se marchó de Gante para ir a Brujas	643
— XIV.—Cómo el rey se marchó de Brujas para dirigirse hacia Middelburgo	643
— XV.—De un capelo cardenalicio que nuestro Santo Padre el Papa envió por un legado al segundo hijo del conde Porcian	644
— XVI.—De un joven que decía ser bastardo del rey de Castilla	645
— XVII.—De las razones por que el rey, nuestro señor, estuvo tanto tiempo en Middelburgo	647
— XVIII.—Cómo el barco llamado «La Angela» estuvo en peligro de perder, yendo de Arnhemuyden a Flessinga, y del embarque del rey de Castilla	650
— XIX.—De la ordenanza que el rey, nuestro señor, mandó tener durante el viaje, a fin de que ninguno pre-	

tendiese ignorancia ni contraviniese a ella	652
Cap. XX.—De las aventuras que sobrevinieron a algunos, y primero a uno de las gentes del rey llamado Anibal	654
— XXI.—Cómo el rey se hizo a la vela el 8 de septiembre, día de Nuestra Señora, a las cinco de la mañana	656
— XXII.—De las aventuras que ocurrieron sobre el mar después de la marcha del rey	657
— XXIII.—Aquí podréis oír la mala fortuna que ocurrió a uno de los barcos de la armada del rey por culpa del fuego	659
— XXIV.—En qué pasaba el rey su tiempo sobre el mar y de su vestido	662
— XXV.—Cómo algunos días después que el viento favorable hubo llevado al rey adelante por la alta mar de Castilla, el viento cambió y se hizo contrario	664
— XXVI.—Cómo, resistiendo y sosteniendo grandes luchas, el rey y toda su armada se sostuvieron en el mar todo el día	665
— XXVII.—De una tormenta que hubo procedente de una fría bruma	667
— XXVIII.—Cómo el rey, nuestro señor, fué retrocedido por el viento contrario; también las desgracias que pueden ocurrir por las grandes calmas	668
— XXIX.—De un presente de nuevo fruto que hicieron al rey, y del viento, que cambió y resultó bueno para seguir adelante	669
— XXX.—Cómo, en las grandes calmas que el rey hubo aún en diversas veces, el mar estaba tan tranquilo como si fuese un vivero de carpas, por cuya causa varios señores vinieron en botes a visitar al rey y a las damas	670
— XXXI.—Cómo el rey prometió dar el vino a aquel que primero viese la tierra y la anunciase	671
— XXXII.—Cómo los pilotos quedaron muy avergonzados al día siguiente, al hallarse frente a las costas de Asturias, y toda la Señoría se mostró sorprendida cuando se lo dijeron	673
— XXXIII.—Cómo los señores que se habian quedado sobre el mar en-	

viaron al rey, para saber si era gusto suyo el que echasen pie a tierra, el cual ordenó dirigirse hacia Santander, y cómo, viendo a la flota del rey sobre el mar, los montañeses quedaron asombrados	674
Cap. XXXIV.—Cómo los señores y gobernadores de la villa vinieron al día siguiente a hacer la reverencia al rey, nuestro señor, y a hacerle presente de pan, carne y vino	676
— XXXV.—Del carácter del país de Asturias y del atavío de los hombres y de las mujeres de aquella comarca	676
— XXXVI.—Cómo el rey, dirigiéndose hacia Colunga, halló los campos todos llenos de gentes bien armadas	677
— XXXVII.—Cómo, partiendo de ese lugar, fueron al día siguiente a alojarse a un puerto de mar llamado Ribadesella y de los adornos que las mujeres allí llevan	678
— XXXVIII.—Cómo, yendo a Llanes, el rey fué allí alegremente recibido y bienvenido; también las grandes opresiones que han sufrido de los malintencionados, por guardar la fidelidad que tenían a la corona de Castilla	680
— XXXIX.—Cómo el rey se marchó de Llanes y se fué a alojarse en un pueblecillo llamado Colombres, y del pasatiempo que le hicieron, y del recibimiento	686
— XL.—Cómo el rey fué alegremente recibido en el puerto de San Vicente, en cuyo lugar se puso enfermo	687
— XLI.—Cómo el rey se marchó muy enfermo de San Vicente y fué al alojamiento de Tersinnes (Treceño)	691
— XLII.—Cómo, yendo hacia Cávérnega (Cabuérniga), el rey fué requerido por un gentilhombre del país para que fuera a pasar por sus tierras, para festejarle en su casa	691
— XLIII.—Cómo al día siguiente el rey se alojó en lo alto de una montaña llamada los Tojos	692
— XLIV.—Cómo el rey se marchó de ese lugar de los Tojos	693
— XLV.—Cómo el rey fué honrosamente recibido en Aguilar y cómo el rey marchó de Aguilar para ir a un pueblo llamado Herrera	693
— XLVI.—Cómo, yendo hacia Aviada, el rey encontró varias escuadras de gentes que iban para verle pasar ...	694
Cap. XLVII.—Cómo, tirando hacia Revenga, el rey pasó por varios lugares donde las casas estaban bajo tierra	695
— XLVIII.—Cómo el rey y su baronía fueron hacia Becerril	695
— XLIX.—Cómo el rey se marchó por la tarde, para ir a alojarse a una villa llamada Ampudia, perteneciente al conde de Salvatierra	696
— L.—Cómo el rey marchó de Ampudia para acercarse a Tordesillas y allí ir a ver a la reina, su madre	696
— LI.—Cómo el rey, nuestro señor, se dirigió hacia Tordesillas	697
— LII.—Cómo el rey y su hermana fueron a ver a su madre por primera vez	698
— LIII.—Aquí se hablará de madama Catalina de Austria, hermana del rey católico	706
— LIV.—De la villa y situación de Tordesillas	701
— LV.—De un funeral que nuestro señor el rey mandó hacer sobre el cuerpo del difunto rey Don Felipe, su padre	702
— LVI.—Cómo el rey, nuestro señor, se marchó para ir a Mojados	703
— LVII.—Cómo el rey se marchó de aquel lugar y dirigióse hacia Alabroge (El Abrojo)	704
— LVIII.—Cómo en ese lugar llamado El Abrojo el rey hizo a su hermano caballero de la orden del Toisón de Oro	705
— LIX.—Cómo el rey católico hizo su entrada en Valladolid	706
— LX.—Del orden que habian puesto en esa entrada de Valladolid, a fin de que cada uno supiere adónde debía ir, y para hacer eso habia gentes preparadas, de la cual se tal como sigue	707
— LXI.—Cómo varios príncipes de Castilla vinieron a Valladolid para ver al rey y para hacerle la reverencia	709
— LXII.—Cómo el rey acompañó a monseñor Adriano, su preceptor, a la solemnidad y recepción de un capelo cardenalicio que nuestro santo padre el Papa le había enviado	710
— LXIII.—Cómo el rey, nuestro señor, fué al encuentro de la reina germana	710

